

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ
КЫРГЫЗСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

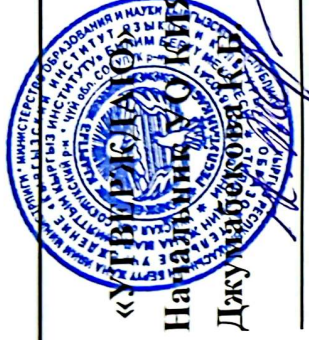
«СОГЛАСОВАНО»

направления

У.М.С. Шолоков

Кулматова Г.О.

«*28*» *08* 20*24*г.



«УТВЕРЖАЮ»
Начальник Управления
Джумабекова К.В.

«*30*» *10* 20*24*г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине: «Международный этикет переводчика»

направление подготовки: 531100 «Лингвистика»

Рабочая программа составлена на основании ГОС ВПО КР, утвержденного МОиН КР приказом № *1548/п* от «*21*» *сентября* 20*24* г. и учебного плана по данному направлению, утвержденному приказом КИЯК от «*30*» *августа* 20*24*г.

Рассмотрено и утверждено на заседании

Протокол № 2 от 30 10. 20*24*г.

Разработчик рабочей программы: ст.преп. Кулмагова Г.О.

(уч. степень, должность, Ф.И.О., подпись)

Одобрено Учебно-методическим советом КИЯК

Протокол № 2

от

«30»

10

20

24г.

(Ф.И.О. председателя УМК, подпись)

Шолоков -2024

1.1 Краткое описание программы обучения

Основной целью данной учебной дисциплины является развитие системного подхода к осознанному выполнению нормативных требований к поведению переводчика. К основным задачам изучаемой учебной дисциплины относятся:

- познакомить студентов с основами профессионального этикета переводчика во всех сферах его деятельности;
- развить навыки выполнения норм профессионального этикета переводчика при выполнении устных и письменных переводов;
- сформировать систему знаний, которая позволит анализировать условия внедрения норм профессионального этикета с целью получения оптимального результата в работе организации;
- выработать умение творчески применять теоретические знания в процессе овладения нормами профессионального этикета на предприятии в разных сферах деятельности.

1.2 Формируемые компетенции, а также перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения, умения владения), сформулированные в компетенционном формате

ОК-1 владеет целостной системой научных знаний об окружающем мире, способен ориентироваться в ценностях жизни, культуры

ИК-2 умеет логически верно, аргументированно и ясно строить свою устную и письменную речь на государственном и официальном языках

ИК-4 способен осуществлять деловое общение: публичные выступления, переговоры, проведение совещаний, деловую переписку, электронные коммуникации

СЛК-1 готов к социальному взаимодействию на основе принятых в обществе моральных и правовых норм, проявляет уважение к людям, толерантность к другой культуре, готовность к поддержанию партнерских отношений

ПК-2 владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями

высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями

ПК-3 готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

ПК-5 владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-6 знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода

ПК-7 осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-9 умеет реферировать и аннотировать письменные тексты

ПК-10 умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой

ПК-11 воспринимает на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

ПК-12 умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-13 владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-16 обладает необходимыми интернациональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолеть влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

Требования к результатам освоения дисциплины.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты образования:

1) Знать:

- Основные понятия этики профессионального общения;

- Этические аспекты поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения конфликта;
- Основные положения этического кодекса переводчика.

2) Уметь:

- оценивать конфликтные ситуации, возникающие при деловом общении и способы их разрешения;
- ориентироваться в принципах, нормах и правилах современной этики делового общения;
- применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности в инокультурной среде.

3) Владеть:

- нормами и правилами этического поведения в переводческой деятельности;
- культурой и тактикой поведения в профессиональной сфере перевода;
- понятийным аппаратом этики делового общения.

2.5. Пререквизиты – практический курс 1 ИЯ, Теоретическая фонетика, Основы языкознания, практическая фонетика первого иностранного языка, Основы перевода

2.6. Постреквизиты – письменный перевод, последовательный перевод, теория и практика перевода, научно-технический перевод

2.7. Календарный план преподавания дисциплины «Международный этикет переводчика»

№ ДМ	№ темы	Наименование темы	Распределение часов	
			Лекции	СРС Семинарские занятия
8 Семестр				
1	1	Тема 1. Сущность понятия	4	4

	профессионального этикета. Основные требования к профессиональному этикету.				
2	Сущность профессионального этикета: содержание профессионального этикета, структура профессионального этикета. Истоки развития профессионального этикета, виды профессионального этикета. Принципы и нормы профессионального этикета.	4	4	4	
3	Тема 2. Деловые манеры профессионального этикета переводчика. Переводчик: вежливый и незаметный. Не-персона. Рукопожатие и другие виды приветствий, общительность по правилам, безупречное представление людей друг другу, границы общения по половой принадлежности, культура поддержки контакта между начальником/подчиненным, сослуживцами, правильная информативная речь	4	4	4	
4	Тема 3. Моральные принципы переводчика. Переводчик как ТРАНСЛЯТОР, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке. Неприкосновенность	6	2	6	

	переводимого. Максимальная передача инварианта исходного текста.				
5	<p>Тема 4. Проблемы, с которыми сталкивается переводчик</p> <p>Специальная терминология, профессиональный сленг при переводе специальных текстов. Стандартные вежливые обороты. Дефицит времени. Требования к культуре и скорости речи, интонации и внешнему виду.</p>	6	4	6	
6	<p>Тема 5. Международный протокол профессионального этикета переводчика</p> <p>Обычай, традиции (приветствие, рукопожатие в разных культурах, протокол встреч, завершение коммуникации в разных культурах, подарки и их значение в международной коммуникации, гендерное общение в разных культурах, личное пространство, отношение ко времени в разных культурах</p>	6	2	6	
	Всего (часов за семестр)	30	20	30	80 часов

Структура СРС

8 семестр.

Неделя №	Порядковый номер темы	Форма отчетности	Количество часов
I.	Тема 1.	Реферат на тему «Принципы и нормы профессионального этикета.»	2
II.	Тема 2.	Доклад на тему «Деловая переписка и общение по электронной почте: грамотность и информативность, безупречность делового стиля, корректность выражения необходимых эмоций.»	2
III.	Тема 3.	Устный опрос на тему «Переводчик как ТРАНСЛЯТОР»	4
IV.	Тема 4.	Конспект на тему «Взаимоотношения с коллегами-переводчиками. Взаимоотношения с заказчиками переводов. Взаимоотношения с переводческими агентствами»	2
V.	Тема 5.	Реферат на тему «Культура на рабочем месте переводчика у разных народов»	2
VI.	Тема 6.	Доклад на тему «Принцип ведения переговоров, организации конференций и семинаров в разных странах»	2
VII.	Тема 7.	Устный опрос на тему «The role of the Bill of Rights.»	2
VIII.	Тема 8.	Конспект на тему «Гребования к культуре и скорости речи, интонации и внешнему виду»	4
		Итого	20 ч.

Критерии для оперативного, рубежного и итогового контроля достижений студентов

При оценивании результатов обучения: знания, умения, навыки или опыта деятельности (владения) в процессе формирования заявленных компетенций используются различные формы оценочных средств оперативного, текущего, рубежного и итогового контроля приведенные в табл. 5.1.

Таблица 5.1

Форма контроля	Сумма баллов
Модуль I	
- Рубежный контроль	0-20
- СРС	0-10
Сумма баллов по I модулю	0-30
Модуль II	
- Рубежный контроль	0-20
- СРС	0-10
Сумма баллов по II модулю	0-30
Итоговый контроль	
Итоговый контроль (письменная работа)	0-40
Сумма баллов:	100

Итоговое распределение баллов по текущему и итоговому контролю

Форма контроля	Сумма баллов
Неудовлетворительно	0-54
Удовлетворительно	55-69
Хорошо	70-84
Отлично	85-100

В рамках, рубежного контроля в рейтинговых баллах оцениваются все виды работы студента, предусмотренные рабочей учебной программой по дисциплине.

Рубежный контроль проводится с целью объективной оценки качества освоения программ учебных дисциплин (модулей), а также стимулирования учебной работы студентов, мониторинга результатов образовательной деятельности.

Форма рубежного контроля выбирается преподавателем исходя из методической целесообразности, специфики учебной дисциплины.

Рубежный (промежуточный) контроль успеваемости студентов осуществляется по каждому дисциплинарному модулю дисциплины в сроки, установленные графиком учебного процесса.

Рубежный контроль является контрольной точкой по завершению темы или раздела учебной дисциплины (модуля) и проводится с целью комплексной оценки уровня освоения программного материала.

Рубежный контроль проводится в форме письменной работы и устной работы. Формирование фонда оценочных средств, включая разработку контрольно-измерительных материалов, используемых для проведения текущего контроля успеваемости, обеспечивает преподаватель.

Критерии оценки рубежного контроля

Таблица 5.2.

Уровни сформированных компетенций

	Сумма баллов
20 (двадцать) баллов выставляются студенту, выявившему систематизированные, глубокие и полные знания по всем вопросам темы занятия, умевшему логически правильно и последовательно излагать ответ на вопросы.	20
15 (пятнадцать) баллов выставляется студенту, который твердо знает программный материал дисциплины, ориентируется в изученном материале, осознанно применяет знания для решения практических задач, грамотно излагает ответ, но содержание и форма ответа имеют отдельные неточности.	0-15
18 (двенадцать) баллов выставляется студенту, выявившему систематизированные, глубокие и полные знания по всем вопросам темы занятия, умевшему логически правильно и последовательно излагать ответ на вопросы, но допустившему в ответе незначительные погрешности (неточные выражения, существенные неточности в терминологии).	0-12
10 (десять) баллов выставляется студенту, выявившему систематизированные, глубокие и полные знания по всем вопросам темы занятия, умевшему логически правильно и последовательно излагать ответ на вопросы, но допустившему в ответе погрешности и существенные ошибки, неточные выражения, некоторые не точности в терминологии.	0-10
8 (восемь) баллов выставляется студенту, выявившему достаточно полные и систематизированные знания по всем вопросам темы занятия, умевшему правильно излагать ответ на вопросы, но допустившему в ответе погрешности и существенные ошибки (недостаточно продуманный план ответа, неточные определения понятий, неточности в формировании принципов строения ответа).	0-8
5 (пять) баллов выставляется студенту, выявившему достаточные знания, умеющему излагать ответ на вопросы и выделять в нем главное, но допустившему в ответе погрешности и существенные ошибки, неточные выражения, некоторые неточности в терминологии.	0-5
4 (четыре) балла выставляется студенту, усвоившему основной объем знаний в рамках темы занятия, удовлетворительно владеющему терминологией, но допустившего последовательность в изложении ответов на вопросы, незнание определений и сущности некоторых понятий, проявившему затруднения в ответах.	0-4
3 (три) балла, выставляется студенту, выявивший неполный объем знаний в рамках темы занятия, обнаруживший существенные проблемы в усвоении материала темы занятия, проявивший недостаточную содержательность и логическую последовательность в изложении ответа на вопросы.	0-3
2 (два) балла, выставляется студенту, обнаружившему проблемы в знаниях или	0-2

отсутствие знаний по значительной части материала учебной программы,	
1 (один) балл, не зачтено выставляется студенту, обнаружившему проблемы в знаниях или отсутствие знаний по значительной части материала учебной программы, допускающему грубые ошибки в изложении ответа, не владеющему терминологией. *	0-1
0 (ноль) баллов, студент не демонстрирует знаний, умений и навыков, достаточных для получения оценки	0

На рубежном контроле успеваемости студент при желании имеет возможность повесить оценку за счет демонстрации индивидуальных учебных/научных достижений.

Итоги (модуля) успеваемости фиксируются в ведомостях.

Отлично – 25 -30 баллов (по 30-балльной шкале);

«Отлично» - теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

Хорошо – 21-25 баллов (по 30-балльной шкале);

«Хорошо» - теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному, однако есть несколько незначительных ошибок.

Удовлетворительно – 16-20 баллов (по 30-балльной шкале);

«Удовлетворительно» - теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

Неудовлетворительно - 0-16 баллов (по 30-балльной шкале) -

«Неудовлетворительно» - теоретическое содержание дисциплины не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.

Итоговый контроль проводится в виде экзамена.

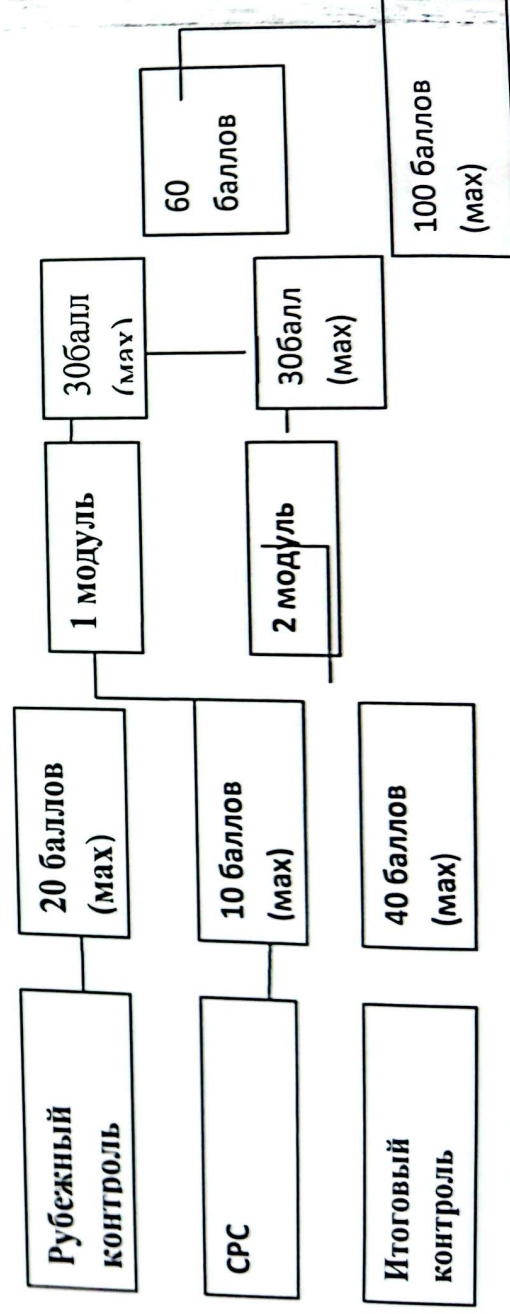
Выставление итоговой рейтинговой оценки, включая рейтинговые баллы за выполненную самостоятельную работу студента обобщающего творческого характера.

Итоговый контроль проводится в письменной форме по билетам, которые утверждены кафедрой. Используется балльная система оценки уровня знаний. Она имеет следующие критерии

Критерии оценки итогового контроля

Таблица 5.3.

Уровни сформированных компетенций	Сумма баллов
Студент не знает значительной части материала по дисциплине, допускает существенные ошибки в ответах, не может решить практические задачи или решает их с затруднениями.	0-5
Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его детали, испытывает затруднения при решении практических задач.	6-11
В ответах на поставленные вопросы студентом допущены неточности, даны недостаточно правильные формулировки, нарушена последовательность в изложении программного материала.	12-20
Студент имеет знания и понимание основных положений учебного материала, но излагает его неполно, непоследовательно, допускает неточности в определении понятий, в применении знаний для решения практических задач, не умеет доказательно обосновывать свои суждения.	20-24
Студент твердо знает программный материал дисциплины, ориентируется в изученном материале, осознанно применяет знания для решения практических задач, грамотно излагает ответ, но содержание и форма ответа имеют отдельные неточности.	25-32
Студент глубоко и прочно освоил теоретический и практический материал дисциплины. Грамотное и логическое изложение ответа. Задание выполнено в полном объеме и без ошибок.	32-40
Итого баллов:	40



Преподавателем разрабатываются задания для рубежного контроля. Содержание и структура заданий к модулям должны соответствовать требованиям учебно-методического совета.

Контрольные вопросы итогового контроля

Содержание и структура заданий к итоговому контролю должны соответствовать требованиям учебно-методического совета университета и учебно-методической комиссии факультета.

Задания для итогового контроля составляются не менее чем 4-8 вариантов (в зависимости от объема дисциплины) для одной академической группы, с указанием количества баллов на каждое задание;

Максимальный итоговый балл для каждого варианта – 40 баллов;

Таблица 5.4.

Форма контроля	Форма проведения	Структура экзаменационного задания (билета)	Количество баллов
ЭКЗАМЕН	Письменная, устная	1 вариант	
		Сущность понятия профессионального этикета. Основные требования к профессиональному этикету.	20
		Деловые манеры профессионального этикета переводчика.	20
		Итого за задание (билет)	40
		2 вариант	
		Моральные принципы переводчика.	15
		Проблемы, с которыми сталкивается переводчик	15
		Итого за задание (билет)	40
		и т.д	

Список вопросов к экзамену 8 семестр
по дисциплине «Международный этикет переводчика»

1. Сущность понятия профессионального этикета. Основные требования к профессиональному этикету.
2. Истоки развития профессионального этикета, виды профессионального этикета.
3. Принципы и нормы профессионального этикета.
4. Деловые манеры профессионального этикета переводчика.
5. Рукопожатие и другие виды приветствий,
6. Общительность по правилам, безупречное представление людей друг другу,
7. Деловая переписка и общение по электронной почте: грамотность и информативность, безупречность делового стиля, корректность выражения необходимых эмоций.
8. Рассадка за столом во время переговорного процесса.
9. Переводчик как ТРАНСЛЯТОР
10. Максимальная передача инварианта исходного текста
11. Обстановка устного последовательного или синхронного перевода:
12. Проблемы, с которыми сталкивается переводчик
13. Специальная терминология, профессиональный сленг при переводе специальных текстов.
14. Стандартные вежливые обороты.
15. Требования к культуре и скорости речи, интонации и внешнему виду.
16. Язык мимики и жестов.
17. Взаимоотношения с коллегами-переводчиками.
18. Взаимоотношения с заказчиками переводов.
19. Взаимоотношения с переводческими агентствами.
20. Международный протокол профессионального этикета переводчика
21. Культура на рабочем месте переводчика у разных народов.
22. Принцип ведения переговоров, организации конференций и семинаров в разных странах.

Тестовые задания. Формулировка заданий тестов должна быть в краткой, понятной, не двусмысленной и лаконичной форме. Тесты составляются в количестве не менее 30 вопросов.

Не все студенты однозначно понимают содержание заданий СРС поэтому необходимо привести сущность определяемых заданий. Описание видов СРС может включать:

- ✓ Сущность важность назначение задания
- ✓ Необходимое количество студентов (времени проведения)
- ✓ Форму проведения
- ✓ Критерии оценки
- ✓ Форму и объем предоставления задания
- ✓ Варьирование заданиями в зависимости от уровня подготовки студентов
- ✓ Советы по подготовке (лекциям, СРС, различным видам контроля)
- ✓ Примечания (вводимые изменения, предупреждения)

Важно нацелить студентов на необходимость, соблюдение сроков и требований выполнения, подготовку и ответственность.

Политика выставления оценок подробно должна быть указана в УМК преподавателя.

Следует также учесть, что она может включать

- ✓ Правила оценки всех видов работ (максимальный балл, штрафные и поощрительные баллы)
- ✓ Критерии выставления экзаменационной оценки
- ✓ Критерии выставления итоговой оценки
- ✓ Правила оспаривания итоговой оценки

Основные требования к компонентам курса и к его изучению

Распределение рейтинговых баллов по видам контроля

Виды контроля	Баллы
1.Рубежный контроль	20
2.СРС	10
1.Рубежный контроль	20
2.СРС	10
Итоговый контроль	40

Оценка знаний студентов будет проводиться по системе накопленной суммы баллов за время изучения курса и итогового контроля

Итоговая оценка по дисциплине **экзамен в письменной форме**

Общий рейтинговый балл студента	Оценка
85-100	5 (отлично)
70-84	4 (хорошо)
55-69	3 (удовлетворительно)
0-54	2(неудовлетворительно)

Шкала оценивания

оценка	значение	Проценты (%)
A	Замечательно	95-100
A-	Отлично	90-94
B+	Почти отлично	85-89
B	Очень хорошо	80-84
B-	хорошо	75-79
C+	Почти хорошо	70-74
C	Вполне удовлет-но	65-69
C-	удовлетворительно	60-64
D+	Почти удовлетворительно	55-59
D	неудовлетворительно	50-54
F	провал	0-49

Политика курса и политика академического поведения и этики

Рекомендуемый перечень достаточно большой, хотя и не исчерпывает все возможные правила, и преподавателю решать какой из этих пунктов выбрать

- ✓ Не опаздывать на занятия
- ✓ Не разговаривать во время занятий, не жевать резину, не читать газеты
- ✓ Отключить сотовый телефон
- ✓ На занятия приходить в деловой одежде
- ✓ Не пропускать занятия, в случае болезни предоставит справку

- ✓ В случае невыполнения задания итоговая оценка снижается
- ✓ Активно участвовать в учебном процессе
- ✓ Своевременно и старательно выполнять домашние задания
- ✓ Быть пунктуальным и обязательным
- ✓ Пропущенные занятия обрабатывать в определенное преподавателем время

Нормы академической этики

- ✓ Дисциплинированность
- ✓ Воспитанность
- ✓ Честность
- ✓ Ответственность
- ✓ Умение работать в команде

2.8. Список рекомендуемых источников

Основная литература:

1. Hughes, John, Naunton, Jon. Business Result. Intermediate Student's Book. / John Hughes, Jon Naunton. - Oxford University Press, 2018. - 163 p.
2. Duckworth, Michael, Turner, Rebecca. Business Result. Upper-Intermediate Student's Book. / Michael Duckworth, Rebecca Turner. - Oxford University Press, 2018. — 157p.
3. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие/А. А. Яковлев. - Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2017. -236с.
4. Cindy King. Different Cultures Do Things Differently.
<http://www.cindvking.biz/author/admin-2/>

Дополнительная литература:

5. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М.: Р. Валент, 2011. - 384 с.
6. Барышева, А.Д. Этика и психология делового общения / А.Д. Барышева, Ю.А. Матюхина, А.Д. Шередер - М.: Альфа-М, 2016. - 256 с.
7. Мирам, Г.Э. Профессия: переводчик / Г.Э.Мирам. - М.: Эльга, НикаЦентр, 2006. - 160 с.
8. Миньяр-Белоручев, Р.В. Как стать переводчиком? / Р.В. Миньяр-Белоручев. - М.: Готика, 1999. - 176 с.
9. http://etiket.dliavseh.ru/Oblasti_ietiketa/Delovoj_jetiket_v_raznyh_st.
10. <http://photobase.ru/stat/05.htm>
11. Мисуно, Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: Флинта,